

Avertissement au Lecteur

Les langues orientales vivantes doivent être parlées avant d'être apprises littérairement. Tous ceux qui ont commis l'erreur de les étudier avec des méthodes exclusivement scholastiques en ont fait l'expérience ; malgré leur savoir, arrivés en Orient, nul les comprenait.

C'est que la plupart des langues orientales ont une accentuation phonétique complexe que l'usage seul permet de s'assimiler.

Le petit ouvrage que les éditions TAN-SANH présentent au public n'est pas une grammaire, mais seulement une méthode aussi simplifiée que possible pour commencer à parler la langue annamite en se faisant comprendre, et pour pouvoir, ultérieurement, l'étudier rationnellement.

Il s'adresse à tous ceux que leur fonction appelle à séjourner en Indochine, militaires ou fonctionnaires des services civils. Non seulement tous ont intérêt à parler la langue annamite, mais encore en la parlant ils se rapprochent du peuple, ils le comprennent mieux et ils consolideront l'entente franco-annamite.

La connaissance réciproque est le fondement de la confiance, condition de l'amitié.

G. VIAL-MAZEL

PROFESSEUR À LA FACULTÉ DES LETTRES
DE L'UNIVERSITÉ DE BANGKOK

Quelques remarques importantes sur la prononciation des voyelles & consonnes

I

VOYELLES

Les voyelles employées sont :

a, ã, â, e, ê, i, y, o, ô, or, u, ur,

A se prononce comme **a** (br**ave**)

Ã bref — — **a** (p**â**tte)

Â fermé se rapproche de la syllabe **en**
comme (**en**nui)

E ouvert se prononce comme **ê** dans (ch**ê**ne)

Ê fermé plus ouvert que **é** français se rappro-
che de **er** dans **er** (aim**er**)

I ne diffère guère **i** français

Y à la fin des mots est employé dans les
mêmes cas où l'on emploie **i** en français

O ouvert est bien plus ouvert que l'**o** français
se rapproche de **or** dans (**io**n)

Ô fermé répond à **ô** ou **au** dans h**ô**te, auge

Ō appelé **o** barbu répond à **e** dans (d**e**main)

U se prononce comme **ou**

U appelé **u** barbu se prononce comme **eù** dans
jeûne mais d'une manière très voilé

Les consonnes

Les consonnes employées sont les suivantes :

b, c, ch, d, đ, g, gh, k, kh, l, m, n, ng, ngh, nh, p, ph, qu, r, s, t, th, tr, v, x.

B a la valeur **b** français

C se prononce comme **c** dans canard

CH en prenant pour point du départ les mots : tiare, tiers, pitié, mathieu, on sera à même de pouvoir se faire une idée de la prononciation de **ch**

D se prononce comme gi (exemple : dao couteau, se prononce gïao)

Đ appelé d barré ne diffère pas du **d** français

G comme **g** français (gabelle)

GH a la prononciation de gu dans gué

H est toujours aspirée

K se prononce comme **k** dans kilo gramme

KH insérez un **h** aspiré entre les deux lettres **k** et **i** de kilogramme, prononcez kilo-gramme et vous aurez la valeur de **kh**

L ne diffère pas **l** français

M se prononce comme l'**m** français

- N** se prononce comme l'**n** français
- NG** le mot ngostique que l'on prononcerait ngostique ; soit la nasale **n** précédent la gutturale **g** donnerait une valeur approchée de **ng** placé à la tête des mots
- NGH** ne diffère guère de la prononciation de **ng**
- NH** se prononce comme **gn** dans **magna-**nime
- PH** se prononce comme **ph** ou **f** français
- QU** se prononce **cou**
- R** on fait peut sonner l'**r** en annamite
- S** se prononce comme **ch** (adouci dans chat)
- T** comme dans **t** français
- TH** comme **th** dans Thaïlande (avec aspiration)
- TR** comme **tr** dans travail (faire sonner l'**r**)
- V** se prononce comme **vi** Ex : **vô** : entrer
se prononce comme **vio**
- X** se prononce comme **s** français suivi d'un **i** adouci Ex : **xe** : voiture

Les accents désignant les tons de la langue annamite

- (/) L'accent aigu (á) indique le ton élevé
 (\) L'accent grave (à) indique le ton descendant
 (.) Le point placé sous le voyelle (ạ) indique le ton bas
 (ʔ) L'accent interrogatif (ă) vertical indique le ton montant
 (~) L'accent interrogatif (ã) horizontal indique le ton légèrement montant
- Ex : cà : poisson (ton élevé)
 mà : mais (ton descendant)
 mả : tombe (ton interrogatif vert.)
 mả : ngửa (ton interrogatif horiz)
 mạ : semis (ton bas)
 ma : tantôme (ton ordinaire)

Il est à remarquer que les accents que portent les mots cités ci-dessus (ma) attribuent à chacun un sens différent bien qu'il s'écrivent avec les mêmes lettres.

Les mots qui n'ont pas d'accent sont du ton ordinaire sans inflexion

Ex : đi : aller se prononce di

Les Diphtongues

Voici le tableau des diphtongues ainsi que les sous-dominantes dont la prononciation de la syllabe correspond en français

a

ac se prononce	ac	exemple	ác (ac) cruel
ach	»	att	» ach (att) joug
ai	»	ail	» ai (ail) qui ?
ay	»	ail	» tay (tail) bras
ây	»	eil	» đây (deil) ici
am	»	aam	» thām (thaam) ambitieux
âm	»	em	» cām (kem) muet
an	»	aan	» gan (gaan) courageux
ân	»	eun	» dân (deun) peuple mot bref
ăn	»	en	» ăn (en) manger
ang	»	tang	» tang (taang) deuil
anh	»	anh	» anh (ann) frère
ao	»	aor	» ao (aor) mare
ap	»	app	» ráp (rapp) raccorder
áp	»	app	» cáp (capp) voler
âp	»	app	» dâp (dapp) ramblayer
at	»	aal	» mát (maat) frais
ăt	»	ack	» căt (cack) couper
át	»	att	» dăt (datt) terre
au	»	aou	» đau (daou) malade

e

e se prononce	ai	exemple	me (mai) tamarin
ê »	é	»	chê (tché) mépriser
em »	aim	»	em (aim) sœur
êm »	êm	»	dêm (dêm) compter
en »	ein	»	den (dein) noir
ên »	êl	»	bên (hêl) côté
ep »	ep	»	chép (tchép) copier
et »	ec	»	hét (hec) gueuler
êt »	ett	»	chết (tchett) mort
eo »	eo	»	heo (heo) cochon

i

i se prononce	i	exemple	đi (dì) aller
ia »	ia	»	chia (tchĩa) diviser
im »	imm	»	chim (tchimm) oiseau
it »	itt	»	it (itt) peu
iêu »	iu	»	tiêu (tiu) poivre
in »	ing	»	in (ing) imprimer
iên »	ieng	»	diên (dieng) fou
inh »	ing	»	dinh (ding) clou
iêp »	ip	»	tiếp (tip) aider
lêt »	iec	»	giết (giec) tuer
yêu »	iu	»	yêu (iu) aimer

o

o se prononce	o	(comme dans or)	exemple	cho
				[(tcho) donner]
ô »	ô	exemple	cô (coo)	tante
ơ »	eu	»	tơ (teu)	laine
oa »	oa	»	loan (loan)	diffuser
oc »	ock	»	óc (ock)	cerveau
oi »	oi	»	coi (coi)	regarder
ôi »	ôi	»	dôi (dôi)	paire
ơi »	euil	»	chôi (cheuil)	s'amuser
ơm »	eum	»	cơm (keum)	riz
ôm »	om	»	tôm (lôm)	crevette
ơn »	eun	»	ơn (eun)	remerciement
ông »	ong	»	ông (ông)	grand père
on »	oon	»	con (coon)	
ôn »	aun	»	chôn (tchaun)	enterrer



u

u	se prononce	ou	exemple	đu	(dou) balançoire
ư	»	uu	»	như	(gnư) comme
ua	»	oua	»	qua	(coua) passer
ura	»	ua	»	cư	(cua) scier
uân	»	ouân	»	xuân	(xouân) prin [temps]
úc	»	uc	»	lúc	(luc) moment
ưc	»	neck	»	mực	(muck) encre
uê	»	onê	»	thuê	(thouê) louer
ui	»	ouil	»	đui	(douil) aveugle
ươi	»	uĩ	»	tươi	(tuĩ) frais
um	»	oum	»	chùm	(tchoum) [grappe]
ưng	»	ung	»	chưng	(tchung) [jambe]
up	»	oup	»	giúp	(gioup) aider
ut	»	ouc	»	út	(ouc) cadet
ưu	»	ouu	»	mưu	(mouu) ruse
uy	»	oui	»	chuyện	(tchoung) [histoire]

b

be	se prononce	baie	exemple	bê	(baie) rompre
bê	»	bé	»	bê	(bée) casser
bi	»	bi	»	bì	(bii) cartouche
bo	»	boor	»	bỏ	(boor) jeter
bô	»	bôo	»	bổ	(bôo) affecter

b

bơ	se prononce	heu	exemple	bợ	(heu) flater
bu	»	hou	»	bú	(hou) allaiter
bur	»	huu	»	bự	(huu) grand

c

ca	se prononce	ca	exemple	ca	(ca) chanter
co	»	cor	»	cô	(cor) herbe
cô	»	coo	»	cô	(coo) tante
cơ	»	ken	»	cơ	(keun) crise
cư	»	cou	»	cựt	(cout) court
cư	»	cư	»	cực	(cuc) pénible

ch

cha	se prononce	tcha	exemple	cha	(tcha) père
che	»	tchaie	»	che	(tchaie) pro- [tèger]
chê	»	tché	»	chê	(ché) dé- [sapprouver]
chi	»	tchi	»	chỉ	(tchĩ) fil
cho	»	tchor	»	cho	(tchor) don- [ner]
chơ	»	tcheu	»	chợ	(tcheu) mar- [ché]
chu	»	tchou	»	chú	(tchou) on- [cle]
chư	»	tchu	»	chữ	(tchu) ca- [ractère]

d

<i>da</i>	<i>se prononce</i>	<i>yia</i>	<i>exemple</i>	<i>da</i> (yia) peau
dê	»	yié	»	dě (yié) grillon
di	»	yi	»	dì (yii) tante
do	»	yior	»	do (yior) dépendre
dor	»	yieu	»	dor (yieu) sale
du	»	yiou	»	dù (yiou) parapluie
dur	»	yiou	»	dur yiu (yiu) sur- plus.

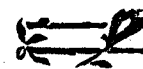


đ

<i>da</i>	<i>se prononce</i>	<i>da</i>	<i>exemple</i>	<i>đá</i> (dáa) pierre
dê	»	daie	»	dê (daie) enclume
dê	»	dé	»	dê (dé) digue
đi	»	di	»	đi (di) aller
đo	»	dor	»	đo (dor) mesurer
dô	»	doo	»	dô (doo) capitale
dor	»	deu	»	dôr (dêu) aider
du	»	dou	»	đu (dòu) suffisant
đur	»	deu	»	đững (duung) de- [bout

g

<i>ga</i>	<i>se prononce</i>	<i>ga</i>	<i>exemple</i>	<i>gà</i> (gaa) coq
gâ	»	gaa	»	gât (gaat) récolter
gâ	»	gueu	»	gân (gueun) nerf
gi	»	gi	»	gì (gii) quoi ?
go	»	guor	»	gòn (goon) kapok
gơ	»	guen	»	gơi (gueuil) révéler
ghe	»	guaie	»	ghe (guaie) barque
ghê	»	gué	»	ghê (gué) chaise
ghi	»	guy	»	ghi (guy) noter



h

ha se prononce	ha	exemple	hát (haat) chanter
hà	»	hà	» hậ (hậnn) cophère
hơ	»	heu	» hốt (heut) couper
he	»	haie	» hê (haiē) été
hê	»	hé	» hết (het) fin
hi	»	hi	» hít (hit) aspirer
ho	»	hor	» ho (hor) tousser
hó	»	hoo	» hột (hoet) grain
hu	»	hou	» hũ (hou) vase
hư	»	hu	» hư (hu) raté

k

ke se prononce	kaie	exemple	kè (kaiē) aborder
kê	»	kê	» kễ (kê) près de
ki	»	ki	» kỉnh (kinck) res [pecter
khu	»	khon	» khúc (khouc) cou- [pon
kho	»	khon	» khó (khor) diffi- [cile
khô	»	khô	» khô (khô) sec



l

la se prononce	la	exemple	la (la) crier
le	»	laie	» lé (láie) louche
lê	»	lê	» lê (lê) bord
li	»	li	» lỉ (li) sans-gêne
lo	»	lor	» lo (lor) inquiéter
lô	»	lô	» lỗ (lỗ) trou
lơ	»	leu	» lớn (lèun) grand
lu	»	lou	» lu (lou) jarre
lư	»	lư	» lưng (lưng) dos

m

mã se prononce	ma	exemple	ma fantôme
me	»	maie	» mẹ (maie) mère
mê	»	mê	» mệt (mêtt) fatigué
mi	»	mi	» mì (mi) nouille
mo	»	mor	» mỏ (mỏ) bec
mô	»	mô	» một (môtt) un
mu	»	mou	» mũ (mou) calot
mư	»	mư	» mứt (murt) confiture



n

na se prononce	na	exemple	ná (nà) arbalète
ne	»	naie	» né (náie) éviter
nê	»	nê	» nết (nét) caractère
nga	»	ngua	» ngà (nguà) ivoire
ngo	»	nguo	» ngó (nguó) regarder
ngô	»	nguô	» ngộ (nguộ) joli
nhơ	»	gneu	» nhờ (gnèu) grâce à
nhu	»	gnou	» nhục (gnouc) honte
như	»	gnu	» như (gnu) comme

ph

pha se prononce	fa	exemple	phá (fà) déranger
phe	»	faie	» phe (faie) parti
phi	»	fi	» phì (fi) gros
pho	»	for	» phòng (fòng) chambre
phơ	»	feu	» phơi (feuil) sécher
phu	»	fou	» phụ (fou) aider

q

qua se prononce	koua	exemple	qua (koua) pas- [ser
que	»	kouaie	» quê (kouàie) boi- [teux
quê	»	koué	» quên (kouên) [oublier
quí	»	kouí	» quí (kouí) pré- [cieux

r

ra se prononce		ra exemple	ra (ra) paille
re	»	raie	» rẻ (raie) bon marché
rẻ	»	rẻe	» rẻn (rẻen) souffrir
ri	»	ri	» trẻ (trẻ) esprit
ro	»	ror	» rỏ (rỏ) piège
rỏ	»	reu	» rỏt (reut) échouer
ru	»	rou	» rung (roung) [trem- (bler
rư	»	rưu	» rừng (ruưng forêt

s

sa se prononce		sa exemple	sáng (saáng) clair
se	»	saie	» sẻt (seẻt) tonnerre
sẻ	»	sẻe	» sẻn (sẻen) ténia
so	»	sor	» sỏ (sỏ) huître
sỏ	»	soo	» sỏ (sỏ) chiffre
sợ	»	seu	» sợ (seu) peur
su	»	sou	» sủ (sou) mélanger
sư	»	sưu	» sừng (suưng) corne

t

ta se prononce		ta exemple	tả (taa) gauche
tẻ	»	tẻ	» tẻt (tẻt) nouvel an
ti	»	ti	» tiẻng (tiẻng) voix
tỏ	»	tỏo	» tỏt (tỏot) beau
tu	»	tou	» tủ (tỏu) armoire

th

tha se prononce	thaa	exemple	than (thaan) charbon
the	»	thaie	» thê (thaie) baton- [net
thê	»	thé	» thêm (thêm) [ajouter
thi	»	thi	» thi (thi) concour
thô	»	thor	» thô (thor) lièvre
thô	»	thô	» thô (tho) grossier
thu	»	thou	» thu (thou) au- [tomne
thur	»	thuu	» thũ (thũ) es- [sayer

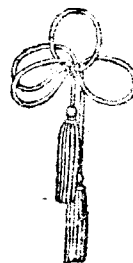
tr

tra se prononce	traa	exemple	trà (traa) thê
trê	»	trée	» trên (tréen) au des- [sus
tri	»	tri	» trí (tri) esprit
trô	»	tror	» tro (tror) cendre
trô	»	trô	» trôn (trôn) se ca- cher
tru	»	trou	» trụ (trou) poteau
trư	»	truu	» trưng (trung) œuf

v

và se prononce via exemple **và** (viaa) et

và	»	vieu	» vật (vieuc) chose
vê	»	viaie	» ve (viaie) bouteille
vê	»	viè	» vết (viết) trace
vi	»	vii	» vì (vii) parce que
vo	»	vior	» vò (vior) froisser
vu	»	viou	» vú (viou) sein



Degré de comparaison

Le **comparatif de supériorité** se forme des adverbes : plus que : hơn (heun)
encore : nữa (nua) etc. . .

Ex : Il est plus fort que moi : nó mạnh hơn tôi (nôo mạnh heun toi)

Le **comparatif d'infériorité** se forme des deux mots : ít hơn (itt heun)

Ex : Il est moins âgé que moi : Nó ít tuổi hơn tôi (nôo itt toui heun toi)

Le **comparatif d'égalité** se forme des expressions cũng như (coung gnu) comme, bằng (baang) aussi que

Ex Il est comme mon frère : nó cũng như em tôi (nôo coung gnu em toi)

Il est aussi doux que mon enfant : nó hiền bằng con tôi (nôo hiền baang con toi)

Du superlatif

Les particules lắm, rất quá (laam, ratt kuoa) servent à former le superlatif

lắm (laam) et quá (koua) suivent l'adj.
rất (ratt) le précède

Ex : tốt lắm (toot laam) très bon
dơ quá (gieu koua) très sale
rất xấu (ratt xaou) très mauvais

Quelques notions de grammaire

Du genre

En Annamite, la notion du genre grammatical ne s'étend qu'à la distinction sexuelle

Ex : l'homme : người đàn ông (ngươi đàn ông)
la femme : người đàn bà (ngươi đàn bà)

Du nombre

Le **singulier** est déterminé par l'adjectif numéral, le mot cái (caï)

Ex : La chaise : cái ghế (caï ghé)

Le **pluriel** est déterminé par les mots những mấy . . .

Ex : Les chevaux : những con ngựa (gnung coon ngựa)

les soldats : mấy người lính (mãi người lính)

Adjectif qualificatif

L'Adjectif n'est susceptible d'aucune variation

La syntaxe annamite le place après le substantif

Ex : L'habit neuf : cái áo mới (caï áo mới)

Adjectifs démonstratifs

ce : này (nàay)

ce chemin : con đường này (con đường nàay)

cette fille : người con gái này (người con gái nàay)

ces voleurs : những người ăn trộm này (những người ăn trộm nàay)

Adjectifs possessifs

Les pronoms personnels placés après le substantif tiennent lieu d'adjectif possessif

cha của tôi : mon père

nhà của tôi : ma maison

Adjectifs numéraux (voir 4^e leçon)

Adjectifs indéfinis

Tout le monde : hết thấy mọi người

chaque leçon : mỗi bài học

Pronoms

1^o) Pronoms personnels (voir 1^{re} leçon)

2^o) Pronoms démonstratifs :

Ce qui me plaît : cái làm cho tôi thích

Celle-ci est la plus grande : cái này lớn hơn hết

celui-ci a raison : người này có lý

ceux-là n'ont pas de soucis : những kẻ đó không có tư lự

3^o) Pronoms possessifs. (Voir 2^{ème} leçon).

Je connais votre père : tôi biết cha của anh

Mais vous ne connaissez pas le mien : mà anh không biết cha của tôi

4^o) Pronoms interrogatifs

Qui est là ? Ai đó ?

Que faites-vous ? Anh làm cái gì đó

De quoi parlez-vous ? Anh nói cái gì.

5^o) Pronoms indéfinis.

Chacun a une part : mỗi người có một phần.

Personne ne sort : không có người nào ra

Quand on est vainqueur : khi người ta là kẻ thắng trận.

L'un a tort : người thì quấy.

L'autre a raison : kẻ thì phải.

Verbe

Les verbes en annamite sont **invariables**. Ils n'ont des temps et des modes que ce qu'il leur faut rigoureusement pour ne pas induire en erreur. Même les temps du passé et du futur ne sont désignés par les particules **đã** et **sẽ** qu'autant que le sens de la phrase le requiert impérieusement.

Tôi **đã** có mua một cái nón ; J'ai déjà acheté un chapeau.

Tôi **sẽ** mua một cái nón : j'achèterai...

L'impératif est marqué par la particule **hãy** chứ, đừng.

Ex: Il faut dire la vérité: **hãy** nói sự thật.

Ex: chứ giết người: ne tuez pas les hommes.
đừng nói: ne parlez pas.

Indicatif

Présent: Je vois. Tôi thấy.

Imparfait: Je voyais. Khi ấy tôi thấy.

Passé: Je vis
J'ai vu } Tôi đã thấy
J'eus vu }

Conditionnel

Présent: Je verrais. Tôi sẽ thấy.

Impératif: Vois. Hãy thấy.

Subjonctif

Présent: Que je voie: chứ chi tôi thấy

Infinitif

présent: Voir: thấy

Passé: Avoir vu: đã thấy

Participe

Présent: Voyant: đang thấy

Passé: Vu: đã thấy

Verbe « Avoir »

Le mot **có** signifie proprement avoir.

J'ai deux enfants: Tôi **có** hai đứa con

Verbe « être »

être: là.

Je **suis** un homme: tôi là người đàn ông.

Il se traduit parfois: thì, bị, chịu, mắc, dặng... selon le sens de la phrase.

Je **suis** puni: tôi bị phạt.

Le ciel **est** élevé: trời thì cao

Je **suis** d'accord: tôi chịu ưng thuận.

Je **suis** malade: tôi mắc bệnh.

Je **sui**, heureux: tôi dặng hạnh phúc.

Remarque: Dans la construction des phrases on place souvent le verbe après le sujet.

Je vais au marché: Tôi đi chợ

Sujet Verbe Complément Sujet Verbe compl.

Préposition

jusqu'à la fin du mois: cho đến cuối tháng.

d'après son idée: theo ý kiến của nó.

pour les faibles: cho kẻ yếu đuối.

sans esprit: không có trí.

par, de: bởi

pendant mon absence: trong lúc tôi vắng mặt.

avec mon frère: với anh tôi.

voici mon frère: đây này anh tôi.

voilà mon frère: kia kia anh tôi.

hors de: ngoài.

dans la maison: trong ou nội nhà.

à Cholon: nội, ou, ở Cholon,

chez moi : tại nhà tôi.
 au-dessous de ma tête : trên đầu tôi.
 autour de moi : Chung quanh tôi.
 au milieu du jardin : giữa cái vườn.
 près de la table : gần cái bàn
 devant l'école : ở trước trường học.
 dorénavant : từ đây ...

Adverbes de temps

maintenant : bây giờ.
tout à coup : thình lình.
toujours : luôn luôn.
sans cesse : chẳng dứt.
tôt ou tard : chắc thì kíp.
pas encore : chưa.
de temps en temps : thỉnh thoảng.
peu à peu : lần lần
quand : đến khi, chừng nào.
ensuite : kế đó
souvent : thường thường.
partout : hết thảy.
tantôt : ít lâu nữa.
tout à l'heure : lát nữa.
longtemps : lâu
autrefois : thuở xưa.
d'abord : trước hết.
après : sau.
tout de suite : tức thì.

Adverbes d'interrogation

combien : bao nhiêu ?
est-ce : có chăng ?

Ex : est-ce que vous entendez : anh có nghe
chăng ?
comment : làm sao ?

Adverbes de négation

non : không.
ne jamais : không hề.
ne pas : không có

Ex : pour quoi **ne** vient-il **pas** ? : tại sao nó
 không có đến.

Adverbes de quantité

beaucoup d'élèves : nhiều đứa học trò
encore : còn nữa.
davantage : nhiều hơn.
de plus : hơn nữa.
un peu : một chút.
trop peu : ít quá.
assez : thôi đủ

Construction des phrases

Comme en français, chaque phrase se compose
 d'une ou plusieurs propositions dont les termes
 sont le sujet, les verbes et les compléments.

Exemple :

Je vais à Saigon : Tôi đi Saigon.

Si j'avais de l'argent, j'achèterais une mai- son pour mon père.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Nếu tôi có tiền,} \\ \text{tôi đã mua một} \\ \text{cái nhà cho cha} \\ \text{tôi.} \end{array} \right.$

Vocabulaire

La famille : Gia-tộc

1^{ere} leçon

(Bài học thứ nhất)

Le père	Cha, ba (tchia, baà)
La mère	Mẹ, má (mạie, mã)
Le grand-père	Ông (on)
La grand'mère	Bà (baà)
L'oncle	Cậu, chú (cậu tchou)
La tante	Cô, dì (coo, yì)
Le frère	Anh (anh)
La sœur	Chị (tchji)
Le petit frère	Em trai (aim trail)
La petite sœur	Em gái (aim gail)
Le cousin	Anh em họ (anh aim họ)
Le mari, l'époux	Chồng (tchoòng)
La femme, l'épouse	Vợ (việu)
Le beau père	Cha vợ (tcha việu)
La belle mère	Mẹ vợ (mạie việu)
Le gendre	Rể (rể)
La fiancée	Hôn thê (haun thê)
Le garçon	Con trai (coon trail)
La jeune fille	Con gái (coon gail)
Le petit fils	Cháu nội trai (tcháu nội trail)
La petite fille	Cháu nội gái (tcháu nội gail)
L'homme	Đàn ông (daàn oon)
La femme	Đàn bà (daàn baà)
Le neveu	Cháu trai (tcháu trail)

La nièce
L'enfant
Vivant
Mort

Cháu gái (tcháu gail)
Trẻ nhỏ (traie gnor)
Sống (soóng)
Chết (tchett)

LES MOTS USUELS

(những chữ thường dùng)

Je	Tôi (toie)
Tu	Mày (mèil)
Il	Nó (nóor)
Nous	Chúng tôi (tchoùng toie)
Vous	Chúng bây (tchoùng beil)
Ils	Chúng nó tchoùng nóor)



PHRASES USUELLES DE CONVERSATION

(câu thường dùng nói chuyện)

Mon père est encore vivant

Il a quatre enfants
Mes deux frères, ma
petite sœur et moi

Mon oncle est le
petit frère de ma mère

Il a deux enfants,
ce sont mes cousins

Mon frère est marié
Son fils est mon
neveu

Je suis le petit fils de
mon grand père

Ma grand mère est
morte

Cha tôi còn sống

Người có bốn đứa con
Hai người anh tôi, em
gái tôi và tôi

Cậu tôi là em của mẹ
tôi

Người có hai con, ấy
là em bà con của tôi

Anh tôi có vợ rồi.
Con của anh tôi là
cháu của tôi

Tôi là cháu của ông tôi

Bà tôi đã chết rồi



Le corps humain : Thân thể người ta

2. leçon

(Bài học thứ hai)

La tête
La figure
Les yeux
La bouche
Les oreilles
Le nez
Les cheveux
La nuque
Le menton
La barbe
Le front
Les sourcils
Les lèvres
Les dents
La langue
La salive
Le cou
La gorge
Les os
La main
Le pied
Les épaules
La poitrine
Les doigts
Les seins

Cái đầu (cái đầu)
Cái mặt (cái mặt)
Con mắt (con mắt)
Cái miệng (cái miệng)
Lỗ tai (lỗ tai)
Lỗ mũi (lỗ mũi)
Sợi tóc (sợi tóc)
Cái ót (cái ót)
Cái cằm (cái cằm)
Râu (râu)
Cái trán (cái trán)
Chơn mày (chơn mày)
Cái môi (cái môi)
Cái răng (cái răng)
Cái lưỡi (cái lưỡi)
Nước miếng (nước miếng)
Cái cổ (cái cổ)
Cuốn họng (cuốn họng)
Xương (xương)
Bàn tay (bàn tay)
Bàn chơn (bàn chơn)
Cái vai (cái vai)
Cái ngực (— ngực)
Ngón tay (ngón tay)
Cái vú (cái vú)

Le ventre
Le dos
La cuisse
La jambe
La chair
Les ongles
Le cœur
Le sang
La sueur
La peau
La santé

Cái bụng (cái bụng)
Cái lưng (— lưng)
Cái đùi (— đùi)
Cái chùng (— chùng)
Thịt (thịt)
Móng tay (moong tay)
Trái tim (trai tim)
Máu (máu)
Mồ hôi (mồ hôi)
Da (da)
Sức khỏe (sức khỏe)

MOTS USUELS

(Những chữ thường dùng)

Mon, mes
Ton, tes
Son, ses
Notre, nos
Votre, vos
Leur, leurs

Của tôi (của tôi)
của mày (của mày)
Của nó (của nó)
Của chúng tôi (của chúng tôi)
Của chúng mày (của chúng mày)
Của chúng nó (— nó)



PHRASES USUELES DE CONVERSATION

(câu thường dùng nói chuyện)

Le corps humain se
compose de trois par-
ties.

Thân thể người ta
chia ra làm ba phần.

La tête, le tronc et
les membres.

Đầu, mình và chân
tay.

Sur la tête il y a les
cheveux le front, le
nez, les yeux, la bou-
che, le menton, les
oreilles.

Trên đầu có tóc, trán,
mũi, mắt, miệng, cằm,
tai,

Le tronc a la poi-
trine, le ventre et le
dos.

Mình có ngực, bụng
và lưng.

Vous avez une bon-
santé.

Anh có sức khỏe
lắm.

Mon père est sou-
vent malade.

Cha tôi thường hay
đau.

Mon frère est très
fort.

Anh tôi mạnh lắm.

Parce qu'il est pro-
pre.

Bởi vì anh ở sạch-sẽ.



Nations : Nước

3^e leçon

(Bài học thứ ba)

La patrie	Quê-hương (Que hương)
Le pays	Xứ (Xu)
La province	Tỉnh (Ting)
La ville	Châu-thành (Tchaou thanh)
Le village	Làng (Laang)
Le canton	Trùng (Toong)
L' Europe	Âu-châu (Aou tchâu)
L' Afrique	Uc-châu (Ouc tchâu)
L' Amérique	Mỹ châu (Mi tchâu)
L' Asie	Á châu (A tchâu)
La France	Nước Pháp (nuoc Fab)
L' Indochine	Xứ Đông-duong (Xu Dong-yuong)
La Cochinchine	Xứ Namkỳ (Xu Naamkỳ)
Le Cambodge	Xứ Namvang (Xu Naamivan)
Le Laos	Xứ Lào (Xu Lào)
L' Annam	Xứ Annam (Xu Anaam)
Le Việt-Nam	Xứ Việt-nam (Xu Việt nam)
Le drapeau	Cây cờ (Cây cờ)
La Colonie	Thuộc-dịa (Thuoc dia)
La Population	Dân cư (Yiên sự)
Habiter	Ở (ở)
animé	Náo nhiệt (Naou giệt)
civilisé	Văn-minh (Vian-ming)

MOTS USUELS (chữ thường dùng)

Le mien, les miens	Cũa (Coua tôi)
Le tien, les tiens	Cũa mầy (Coua mầy)
Le sien, les siens	Cũa nó (Coua nó)
Le nôtre, les nôtres	Cũa chúng tôi (Coua chúng tôi)
Le vôtre, les vôtres	Cũa chúng bây (Coua chúng bây)
Le leur, les leurs	Cũa chúng nó (Coua chúng nó)



PHRASES USUELLES DE CONVERSATIONS

(câu thường dùng nói chuyện)

Votre patrie est la France	Quê hương của anh là nước Pháp.
J'habite en Cochinchine	Tôi ở xứ Nam-kỳ
Elle a vingt et une province	Nó có hai mươi một tỉnh.
Chaque province comprend plusieurs cantons et chaque canton a plusieurs villages.	Mỗi tỉnh gồm có nhiều tổng và mỗi tổng có nhiều làng.
L'Amérique et la France sont des pays civilisés.	Nước Mỹ và nước Pháp đều là nước văn minh.
L'Indochine comprend cinq pays : Le Viêt-nam, L'Annam, la Cochinchine, la Cambodge et le Laos.	Đông-dương gồm có năm xứ : Viêt-nam, Annam, Namkỳ, Cao-miên và Ai-lao.
La ville est plus animée que la province.	Châu - thành thì náo nhiệt hơn tỉnh.
La France a beaucoup de colonies.	Nước Pháp có nhiều thuộc-dịa.
Le mois prochain je rentrerai en France	Tháng tới tôi sẽ trở về Pháp.

Nombre : Số

4^e leçon
(Bài học thứ tư)

Un	Một	(một)
Deux	Hai	(hai)
Trois	Ba	(ba)
Quatre	Bốn	(bốn)
Cinq	Năm	(năm)
Six	Sáu	(sáu)
Sept	Bảy	(bảy)
Huit	Tám	(tám)
Neuf	Chín	(chín)
Dix	Mười	(mười)
Onze	Mười một	(mười một)
Quinze	Mười lăm	(mười lăm)
Vingt	Hai mươi	(hai mươi)
Cent	Một trăm	(một trăm)
Mille	Một ngàn	(một ngàn)
Dix mille	Mười ngàn	(mười ngàn)
Cent mille	Một trăm ngàn	(một trăm ngàn)
Un million	Một triệu	(một triệu)
Premier	Hạng nhất	(hạng nhất)
Deuxième	Hạng nhì	(hạng nhì)
Troisième	Hạng ba	(hạng ba)
Quatrième	Hạng tư	(hạng tư)
Une fois	Một lần	(một lần)
Additionner	Cộng	(cộng)
Soustraire	trừ	(trừ)
Multiplier	Nhơn	(nhơn)
Diviser	Chia	(chia)

MOTS USUELS
(những chữ thường dùng)

Compter	Đếm	(dém)
Combien	Bao nhiêu	(baou nhiêu)
Reste	Còn lại	(coon lại)
Encore	Còn nữa	(coon nữa)
Avec	Với	(viêui)
Déclarer	Khai	(khai)
En tout	Hết thảy	(hett thây)
Plusieurs	Nhiều	(gniéou)
Chaque	Mỗi, vieceil một	(môi mott)



PHRASES USUELES DE CONVERSATIONS

(câu thường dùng nói chuyện)

— Combien y-a-t-il de soldats dans cette caserne.	Có bao nhiêu lính trong thành này ?
— Cinq cents	Năm trăm.
— Vous avez bien compté	Anh có đếm kỹ hay không ?
— Oui monsieur.	Dạ có.
— Plusieurs soldats ont déclaré malade	Nhiều người lính. Khai bệnh.
— Combien ?	Bao nhiêu ?
— Quinze en tout	Mười lăm người hết thảy
— Chaque soldat gagne trois cents piastres par mois.	Mỗi một người lính lãnh ba trăm đồng một tháng.
— Cinq cent soldats touchent cent cinquante mille piastres.	Năm trăm người lính lãnh một trăm năm chục ngàn đồng.
— Deux et deux font quatre	Hai với hai là bốn.
— Diviser cinq cents en deux	Chia năm trăm làm hai.
— Multiplier quatre par trois	Nhơn bốn cho ba.
— Soustraire cinq de deux	Trừ năm cho hai

Le Temps : Thời giờ (Thời giờ)

5^e leçon
(Bài học thứ năm)

Un siècle	Một thế kỷ (mott thế kỷ)
Un an	Một năm (mott naam)
Un mois	Một tháng (mott thaang)
Une semaine	Một tuần lễ (mott tuần lễ)
Un jour	Một ngày (mott nguail)
Une heure	Một giờ (mott gieou)
Une minute	Một phút (mott fouck)
Une seconde	Một giây (mott giây)
Lundi	Thứ hai (thứ hail)
Mardi	Thứ ba (thứ ba)
Mercredi	Thứ tư (thứ tư)
Jeudi	Thứ năm (thứ năm)
Vendredi	Thứ sáu (thứ soau)
Samedi	Thứ bảy (thứ bải)
Dimanche	Chủ nhật (tehou gnuât)
Aujourd'hui	Hôm nay (heum nail)
Hier	Hôm qua (heum quoua)
Demain	Ngày mai (nguail mail)
Après demain	Nháy mốt (nguail mott)
Matin	Sớm mai (seum mail)
Soir	Buổi chiều (houil ichieou)
Midi	Trưa (ria)
Après midi	Chiều (ichieu)
Le jour	Ban ngày (baan ngail)
La nuit	Ban đêm (baan dem)
La saison	Mùa (moua)

Printemps

Été

Hiver

Automne

Janvier

Février

Mars

Avril

Mùa xuân (moua xouân)

Mùa hạ (moua haa)

Mùa đông (moua dôong)

Mùa thu (moua thou)

Tháng giêng (thaang giêng)

Tháng hai (thaang hail)

Tháng ba (th ang ba)

Tháng tư (thaan tu)

MOIS USUELS

(những chữ thường dùng)

Vite

Lent

Tard

Tôt

Souvent

Rarement

Bonjour, bonsoir

Bonne heure

Où

Mau (maou)

Chăm (chaam)

Trẻ (trze)

Sớm (seum)

Thường (thuon)

Ít khi (ít khi)

Hào ông (cháo ông)

Sớm (seum)

Ở đâu (ên dâou)



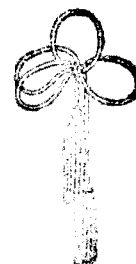
Etude: Sự học hành

6^e leçon
(Bài học thứ sáu)

L'école	Trường học (trường học)
La classe	Lớp học (lớp học)
L'élève	Học trò (học trò)
Le maître	Thầy giáo (thầy giáo)
Le tableau noir	Tấm bản đen (tấm bảng đen)
L'encre	Mực (mực)
La craie	Phấn (phấn)
Le bureau	Bàn viết (bàn viết)
La table	Bàn học trò (bàn học trò)
Le cahier	Tập giấy (tập giấy)
L'encrier	Bình mực (bình mực)
La règle	Cây thước (cây thước)
Le buvard	Giấy chặm (giấy chặm)
Le porte-plume	Viết mực (viết mực)
Le crayon	Viết chì (viết chì)
Le livre	Cuốn sách (cuốn sách)
Le papier	Giấy (giấy)
Le directeur	Ông đốc học (ông đốc học)
Le secrétaire	Thầy ký (thầy ký)
Prénom	Họ (họ)
Nom	Tên (tên)
Age	Tuổi (tuổi)
Le collègue	Trường trung học (trường trung học)
Laborieux	Siêng năng (siêng năng)
Paresseux	Lười biếng (lười biếng)

MOTS USUELS (những chữ thường dùng)

Prendre	Lấy (lấy)
Se reposer	Nghỉ (nghỉ)
Aimer	Thương (thương)
Punir	Phạt (phạt)
Lire	Đọc (đọc)
Etudier	Học (học)
Ecrire	Viết (viết)
Enseigner	Dạy (dạy)



PHRASES USUELLES DE CONVERSATIONS

(câu thường dùng rồi chuyện)

L'école se trouve en face de la caserne.

Elle se divise en seize classes.

Les élèves sont très nombreux.

Dans la classe il y a le tableau noir, le bureau du maître, et les tables des élèves.

Le Directeur est très vieux, il aime bien ses élèves.

Je suis son ancien élève.

Je le respecte beaucoup.

Les élèves écrivent sur le tableau noir avec la craie blanche.

Ils apprennent à dessiner sur le papier avec un crayon.

Ils lisent dans un livre de lecture.

Le maître aime les élèves laborieux et punit les paresseux.

Trường học ở trước thành phố.

Nó chia ra làm mười sáu lớp.

Học trò thì đông lắm.

Ở trong lớp có tấm bản đen, bàn viết của thầy giáo và bàn ngồi của học trò.

Ông đốc rất già, ông thương học trò lắm.

Tôi là học trò cũ của ông.

Tôi cũng kính ông lắm.

Học trò viết trên tấm bản đen với phấn trắng.

Chúng nó tập vẽ trên giấy với một cây viết chì.

Chúng nó đọc trong sách tập đọc.

Thầy giáo thương mấy đứa học trò siêng năng và phạt mấy đứa lười biếng.

Professions : Nghề nghiệp

7^e leçon

(Bài học thứ bảy)

La fonction

Le patron

Le coiffeur

Le tailleur

Le maçon

Le menuisier

L'ouvrier

Le cordonnier

Le coolie

Le bijouier

Le photographe

Le boulanger

Le secrétaire

Le chef

L'Administrateur

Le général

Le soldat

Le docteur

Le médecin

L'agent de police

Le pirate

Le voleur

Cnức phận (chutt phạnt)

Ông chủ (on tchou)

Thợ hớt tóc (thou hott tock)

Thợ may (thou mail)

Thợ hồ (thou ho)

Thợ mộc (thou mook)

Người thợ (ngươi thou)

Thợ đóng giày (thou doong gi)

Người cu li (ngươi coo lie)

Thợ bạc (thou bat)

Thợ chụp hình (thou tchoup hình)

Người làm bánh mì (ngươi làm banh mi)

Thợ kỹ (thou kỹ)

Ông chánh (on channh)

Ông tham biện (on thaam biện)

Ông quan sáu (on kouan saou)

Người lính (ngươi lính)

Bác sĩ (baat si)

Ông thầy thuốc (on thầy thuoc)

Lính cảnh sát (lính cảnh sát)

Ăn cướp (ann kuop)

Ăn trộm (ann treum)

Le cuisinier
Le commerçant

L'employé

Le mécanicien
L'ingénieur
Le cultivateur

Le serviteur
Le Boy

Đầu bếp (đầu bếp)
Người buôn bán (người
boun baan)

Người làm công (người
laam công)

Thợ máy (thợ máy)

Ông kỹ sư (on kĩ sư)

Người làm ruộng (người
laam roun)

Nhà ở (dua ử)

Người bồi (người boy)

MOTS USUELS

(những chữ thường dùng)

Expérimenté

Spécialisé

Bon

Mauvais

Sérieux

Dévoué

Fidèle

Tout le monde

Gagner sa vie

Kinh nghiệm (kinh nghiệm)

Chuyên môn (chuyên môn)

Tốt (tốt)

Xấu (sấu)

Tử tế (tử tế)

Tận tâm (tận tâm)

Trung thành (trung thành)

Tất cả mọi người (tất cả
mọi người)

Nuôi sống (nuôi sống)



PHRASES USUELLES DE CONVERSATIONS

(câu thường dùng nói chuyện)

Tout le monde doit
travailler pour ga-
gner sa vie

Le cultivateur la-
boure la terre

Le commerçant
exerce le commerce

Le mécanicien répa-
re un moteur usé

Le cuisinier prépa-
re le repas

Le coiffeur coupe
les cheveux

Le maçon construit
la maison.

Le menuisier fait
des meubles

Le cordonnier fait
des souliers

Le colporteur tire le pous-
se-pousse

Le bijouier fait les
bijoux

rất cả mọi người đều
làm việc dặng nuôi
sống

Người làm ruộng cấy
dãi

Người buôn bán làm
thương-mãi

Người thợ máy sửa
một cái máy hư

Người đầu bếp nấu ăn

Người thợ hớt tóc
hớt tóc

Thợ hồ cất nhà

Thợ mộc làm bàn ghế

Thợ đóng giày làm
giày

Người cu-ly kéo xe
kéo

Thợ bạc làm đồ nữ
trang

Le boulanger fabrique les pains

Le secrétaire travaille dans les bureaux

Le chef surveille ses subordonnés

L'Administrateur administre la province

Le général commande l'armée

Le soldat tue les adversaires

Le docteur soigne les malades

Le voleur vole

Mon boy est très fidèle

Thợ làm bánh mì làm bánh mì

Thư ký làm việc trong phòng việc

Người xếp coi chừng những người phụ.

Ông Tham-bien cai trị trong tỉnh

Ông quan sáu chỉ-huy một đạo binh

Người lính giết kẻ nghịch.

Bác-sĩ trị bệnh

Đưa ăn trộm ăn cắp

Người bồi của tôi trung tình lắm.



Le commerce : sự buôn bán

8^e leçon

(Bài học thứ tám)

Acheter	Mua	(moua)
Vendre	Bán	(baán)
Marchandise	Hàng hóa	(haàng wa)
Argent	Tiền, bạc	(tiền, baát)
Avance	Tiền cọc	(tiền cộc)
Bénéfice	Tiền lời	(tiền lêuil)
Perte	Tiền lỗ	(tiền lồ)
Au comptant	Bán mặt	(baán mặk)
A crédit	Bán chịu	(baán chiêu)
Réduction	Bớt	(bótt)
Cher	Mất	(márc)
Bon marché	Rẻ	(rẻ)
Capital, fonds	Vốn	(viốnn)
Prix	Giá	(giá)
Grand	Lớn	(lónn)
Petit	Nhỏ	(nhỏ)
Mince	Mỏng	(moống)
Epais	Dày	(giải)
Mou	Mềm	(mềm)
Dur	Cứng	(cưng)
Vendeur	Người bán	(nguoi baán)
Adresse	Địa chỉ	(địa chỉ)
Echantillon	Hàng kiếu	(haàng kiêu)
Marque	Hiệu	(hiệu)
Marché	Chợ	(tchệu)

MOTS USUELS
(những chữ thường dùng)

Il n'y en a plus	Hết rồi	(hết rồi)
Il y en a encore	Còn nữa	(còn nữa)
Oui	Phải	(phải)
Non	Không	(không)
Trop	Nhiều	(nhiều)
Peu	Ít	(ít)
Plus	Hơn	(hơn)
Moins	Ít hơn	(ít hơn)
Très bien	Tốt lắm	(tốt lắm)
Trop mal	Xấu lắm	(xấu lắm)
Payer au comptant	Trả mặt	(trả mặt)
Baisser le prix	Sục giá	(sục giá)
Dès que	Chừng nào	(chừng nào)



PHRASES USUELLES DE CONVERSATIONS
(câu thường dùng nói chuyện)

Que désirez vous Monsieur?	Ông muốn chi?
Je voudrais acheter dix enveloppes	Tôi muốn mua mười cái bao thư.
Les voici Monsieur, qui sont belles et a bon marché.	Dạ đây, rất tốt và rẻ.
Nous accordons toujours des réductions aux militaires	Chúng tôi bớt giá cho cho những người lính luôn luôn
J'achète à crédit, vous accepteriez	Tôi mua chịu, anh nhận không.
Non Monsieur, nous vendons exclusivement au comptant	Dạ không, tôi chỉ bán mặt.
Vous gagnez bien ou non?	Ông lời nhiều hay không?
Pas beaucoup Monsieur, parce que notre fonds est petit, et les marchandises coûtent chers	Không có nhiều bởi vì vốn tôi ít và hàng hóa mất quá
Pour gagner davantage il faut avoir plus de capital	Muốn lời nhiều hơn phải có vốn lớn hơn.

Des fois nous perdons aussi parce que les prix des marchandises se baissent souvent

Vous avez des articles de France ?

Je n'ai que des échantillons

Si vous en voulez, faites une commande et donnez une avance

Nous pounons vous en livrer dans un mois

Très bien, je vous laisse mon adresse et vous me préviendrez par télégramme ou par téléphone dès que vous aurez des marchandises

Nhiều khi chúng tôi lỗ nửa bởi vì giá hàng hóa hay sụt.

Ông có đồ hàng hóa bên Pháp hay không ?

Tôi chỉ có hàng kiểu thôi

Nếu ông muốn ông đặt trước, và cho tiền cọc.

Chúng tôi có thể giao hàng cho ông trong một tháng

Tốt lắm, tôi để địa chỉ của tôi cho ông và ông cho tôi hay bằng điện tín hoặc giấy thép nói chừng nào ông có hàng.



Le ciel: Trời

9^e leçon

(Bài học thứ chín)

Le soleil	Mặt trời (mặt trời)
La lune	Mặt trăng (mặt trăng)
Les nuages	Mây (mây)
La pluie	Mưa (mưa)
Le tonnerre	Sét (sét)
Le brouillard	Sương mù (sương mù)
Le vent	Gió (gió)
L'étoile	Ngôi sao (ngôi sao)
Le beau temps	Trời tốt (trời tốt)
Le mauvais temps	Trời xấu (trời xấu)
Le climat	Phong thổ (phong thổ)
L'air	Không khí (không khí)
La neige	Tuyết (tuyết)
L'horizon	Chung trời (chung trời)

MOTS USUELS

(chữ thường dùng)

Chaud	Nóng (nóng)
Froid	Lạnh (lạnh)
Grande pluie	Mưa lớn (mưa lớn)
Le vent souffle	Gió thổi (gió thổi)
La pluie tombe	Trời mưa (trời mưa)
Il fait beau temps	Trời tốt (trời tốt)
La pluie cesse	Trời tạnh (trời tạnh)
Sain	Tinh khiết (tinh khiết)
Il fait chaud	Trời nóng (trời nóng)
Il fait froid	Trời lạnh (trời lạnh)

Il fait frais
J'ai chaud
J'ai froid
C'est pourquoi
Légèrement
Éclairer
Au contraire
Partout
Pourtant

Trời mát
Tôi mặc
Tôi lạnh
Vì vậy
Nhẹ
Sôi sảng
Trái lại
Khắp hết
Tuy vậy

(treuít mát)
(toi nưt)
(toi lá nh)
(vi viậy)
(gưai)
(xoie saa ng)
(traie lại)
(kháp hett)
(tuy viậy)



PHRASES USUELLES DE CONVERSATIONS
(câu thường dùng rỏi chuyện)

Aujourd'hui il fait
beau temps

L'air est frais

Le vent souffle légè-
rement

Dans le ciel, la lune
éclaire partout et les
étoiles brillent

Au contraire, hier
il pleuvait abondam-
ment

Le soleil était caché
par des nuages noirs

On entend de grands
coups de tonnerre

A cinq heures

La pluie cessa

Pourtant il faisait
toujours froid

Personne ne sortait
dans la rue

Hôm nay trời tốt.

Không khí mát mẻ
Gió thổi nhẹ

Trên trời, mặt trăng
xoi sáng khắp cả và
sao chiếu.

Trái lại, hôm qua mưa
nhiều lắm.

Mặt trời, bị mây đen
che án.

Người ta nghe nhiều
tiếng sét lớn

Vào lối năm giờ

Mưa tạnh.

Tuy vậy trời vẫn lạnh.

Không có ai đi ra
đường.



La terre : Đất

10^e leçon

(Bài học thứ mười)

Le bois	Cây	(cây)
L'eau	Nước	(nước)
Le feu	Lửa	(lửa)
La montagne	Núi	(núi)
La pierre	Đá	(đá)
Le sol	Đất	(đất)
La mer	Biển	(biển)
Le fleuve	Sông	(sông)
La rivière	Rạch	(rạch)
Le lac	Hồ	(hồ)
La source	Suối	(suối)
La forêt	Rừng	(rừng)
La poussière	Bụi	(bụi)
Le quai	Bờ sông	(bờ sông)
La route	Đường lộ	(đường lộ)
La rue	Đường cái	(đường cái)
La rizière	Ruộng	(ruộng)
La diguette	Bờ đê	(bờ đê)
La sable	Cát	(cát)
La boue	Đất bùn	(đất bùn)

MOTS USUELS

(những chữ thường dùng)

Eau potable	Nước uống được (nước uống được)
Allumer	Đốt (đốt)
Creuser la terre	Đào đất (đào đất)
Nettoyer	Lao (lao)
Eau salée	Nước mặn (nước mặn)
Kilomètre	Cây số ngàn (cây số ngàn)
Limpide	Trong (trong)



PHRASES USUELLES DE CONVERSATIONS

(câu thường dùng nói chuyện)

La Cochinchine a plus de fleuves que de montagnes | Xứ Namkỳ có nhiều sông hơn núi

On voit des rizières partout où les indigènes cultivent le paddy | Người ta thấy ruộng cùng nơi mà nơi đó người bản xứ trồng lúa.

Les diguettes séparent les rizières. | Bờ dê ngăn ruộng.

On trouve beaucoup de bois précieux dans les forêts de la Cochinchine | Người ta tìm thấy nhiều thứ cây quý ở trong rừng của xứ Namkỳ.

Dans la ville il y a de belles rues | Ở trong châu thành có nhiều cái đường cái tốt.

La route qui relie Saigon Mytho mesure soixante dix kilomètres | Con đường nối liền Saigon Mytho dài bảy chục cây số

L'eau dans le lac est limpide, mais elle n'est pas potable. | Nước ở trong hồ trong nhưng uống không được

L'eau de la source ou l'eau de pluie est potable | Nước suối hoặc nước mưa uống được

L'eau de mer est salée | Nước biển thì mặn

Mobilier : đồ đạc trong nhà

11^e leçon

(Bài học thứ mười một)

Lit	Cái giường	(cái giường)
Table	Cái bàn	(— bàn)
Chaise	Cái ghế	(— ghế)
Moutiquaire	Cái mũng	(— mông)
Coussin	Cái gối	(— gối)
Drap	Tấm dra	(tấm drap)
Couvertüre	Cái mền	(cái mền)
Lampe	Cây đèn	(— đèn)
Théière	Bình trà	(bình trà)
Tasse	Cái tách	(cái tách)
Bol	Cái tô	(— tô)
Baguette	Dũa	(dũa)
Cuiller	Muôn	(muôn)
Assiette	Dĩa	(ĩa)
Bouilloire	Ấm nấu nước	(ấm nấu nước)
Glace	Tấm kiến	(tấm kiến)
Peigne	Cây lược	(cây lược)
Chiffon	Núi giẻ	(núi giẻ)
L'armoire	Tủ đựng	(tủ đựng)
La cuvette	Cái thao	(cái thao)
Le couteau	Con dao	(con dao)
Les ciseaux	Cái kéo	(cái kéo)
Le ventilateur	Quạt máy	(quạt máy)
La boîte d'allumettes	Hộp quẹt	(hộp quẹt)
La clef	Chìa khóa	(chìa khóa)

L'horloge
La porte
La fenêtre

Đồng hồ (doòng hò)
Cửa cái (cửa cái)
Cửa sổ (cửa sồ)

MOTS USUELS
(những chữ thường dùng)

Propre
Sale
Nettoyer
Essuyer
Laver
Se baigner
Préparer
Réparer

Sạch (saatl)
Dơ (jeiu)
Tao (laou)
Chùi (tchoùie)
Giặt (giätt)
Tắm (tấam)
Sắp đặt (sắp dặck)
Sửa (sửa)



PHRASES USUELES DE CONVERSATIONS
(câu thường dùng nói chuyện)

Boy, préparez le lit pour moi.

Avez - vous lavé le drap et le moustiquaire ?

Oui monsieur. pendant votre absence, je les ai tout lavés ainsi que la couverture et les serviettes.

Allumez la lampe.
Donnez - moi une tasse de thé

La bouilloire est trouée faites la réparer par le forgeron ambulant.

Ce soir je dînerai avec un ami

Faites marcher le ventilateur

Demain, n'oubliez pas d'essuyer tous les meubles

Remontez l'horloge
Fermez toutes les portes et les fenêtres.

Boy, sắp đặt giường cho tôi.

Anh có giặt tấm dra và cái mùng hay không ?

Dạ thưa ông, trong lúc ông vắng mặt, tôi giặt tất cả luôn cái mền và mấy cái khăn.

Đốt cái đèn đi.
Cho tôi một tách nước trà.

Cái ấm nấu nước lụng lộ rồi, đem cho người thợ rèn đạo sửa lại.

Chiều nay tôi ăn cơm với một người bạn.

Cho quạt máy chạy.

Ngày mai đừng quên chùi bàn ghế

Lên giây đồng hồ
Đóng hết cửa cái và cửa sổ.

Aliments : đồ ăn

12^e leçon

(Bài học thứ mười hai)

Le pain	Bánh mì	(baanh mi)
Le riz	Gạo	(gạo)
Le riz cuit	Cơm	(keum)
Le repas	Bữa cơm	(bữa keum)
Le déjeuner	Bữa cơm mai	(bữa keum mai)
Le dîner	Bữa cơm chiều	(bữa keum tchiều)
Le souper	Bữa cơm tối	(bữa keum tối)
Le thé	Trà	(tràa)
Les aliments	Đồ ăn	(dồo an)
Le poivre	Tiêu	(tiu)
Le sel	Muối	(mouï)
Le vinaigre	Dấm	(jiăam)
Le piment	Ớt	(ét)
La viande	Thịt	(thiit)
Le poisson	Cá	(cáa)
Viande de porc	Thịt heo	(thiit heo)
Viande de bœuf	Thịt bò	(thiit bòo)
Le bouillon	Canh	(caanh)
Les légumes	Rau	(raou)
Huile de table	Dầu ăn	(yăou an)
L'oignon	Củ hành	(củ haann)
L'œuf de poule	Trứng gà	(trùng gà)
L'œuf de cane	Trứng vịt	(trùng vịch)
Le lait	Sữa	(sủa)
Le café	Café	(café)
Le vin	Rượu	(rượu)

Pomme de terre

La tomate

Le vermicel

La crevette

La crabe

Le haricot

La cuisine

Le cuisinier

Khoai lan (khouai laan)

Cà to mach (cà tomate)

Búng (bông)

Tôm (Teum)

Cua (koua)

Đậu (dậu)

Nhà bếp (nhà bếp)

Người đầu bếp (người đầu bếp)

MOTS USUELS

(những chữ thường dùng)

Faim

Bon appétit

Soif

Manger

Boire

Ivre

Đói (đói)

Ăn ngon (ăn ngon)

Khát nước (khát nước)

Ăn (ăn)

Uống (uống)

Say (say)



PHRASES USUELLES DE CONVERSATION
(câu thường dùng nói chuyện)

Mon cuisinier prépare de bons aliments

Chaque matin je mange quelques œufs et un pain

Ensuite je bois une tasse de café

A midi, je prends mon dîner en buvant du vin

J'aime la viande de porc et la viande de bœuf

Mon père est malade, il doit prendre des aliments légers :

comme les légumes, les poissons les pommes de terre

Quand on a faim on mange avec appétit

Il ne faut pas boire beaucoup de vin, car il nuit la santé

Người đầu bếp của tôi nấu đồ ăn ngon.

Mỗi buổi sáng tôi ăn vài trứng hột gà và một ổ bánh mì

Kể đó tôi uống một tách cà-phê

Trưa, tôi ăn cơm và uống rượu.

Tôi ưa thịt heo và thịt bò.

Cha tôi hay đau, người phải ăn đồ nhẹ :

như rau, cá, khoai tây

Khi người ta đói thì ăn ngon

Không nên uống nhiều rượu vì nó hại sức khỏe

Vêtements : quần áo

13^e leçon

(Bài học thứ mười ba)

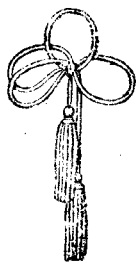
L'habit	Ao	(áo)
Le pantalon	Quần	(quần)
La robe	Ao dài	(áo dài)
Le turban	Khăn đóng	(khàng đóng)
La chemise	Ao lót	(áo lót)
Les souliers	Giày	(giày)
La culotte	Quần vắn	(quần vắn)
Le pyjama	Đồ mát	(đồ mát)
La ceinture	Giày nịt	(giày nịt)
La poche	Túi	(túi)
Les boutons	Nút	(nút)
Le fil	Chỉ	(chỉ)
L'aiguille	Kim	(kim)
Les chaussettes	Vớ	(vớ)
Le chapeau	Nón	(nón)
Le képi	Kê-pi	(kê pi)
Le calot	Mũ	(mũ)
Mode	Kiểu	(kiểu)
La brosse à dents	bàn chải răng	(bàn chải răng)

MOTS USUELS

(những chữ thường dùng)

Beau	Tốt	(tốt)
Joli	—	—
Laid	Xấu	(xấu)
Moche	—	—
Élégant	Đẹp	(đẹp)

Moderne	Kiểu mới	(kieou mên-il)
Néuf	Mới	(mên-il)
Vieux	Cũ	(côn)
Déchiré	Rách	(rách)
Coudre	May	(mail)
Raccommoder	Vá	(viá)
Reprendre	Mạng	(ma-n)
Confectionner	Làm	(laám)
Correct	Dàng hoàng	(doán oán)



PHRASES USUELLES DE CONVERSATIONS (câu thường dùng nói chuyện)

Les hommes sérieux
portent toujours des
vêtements corrects.

Ils ne sortent jamais
en pyjama.

Mon frère vient d'a-
cheter une paire de
souliers et un joli
chapeau.

Il a fait confec-tion-
ner 2 beaux costumes
pour son prochain vo-
yage au Tonkin.

Pendant l'hiver on
porte des vêtements
chauds.

Les soldats portent
souvent des calots ou
des képis.

Les hommes laids
aiment des beaux vé-
tements.

Il faut raccomoder
vos vêtements déchirés

Soignez votre tenue,
vous seriez toujours
considéré.

Người dúng dáng bận
dồ dáng hoàng luôn
luôn.

Họ chẳng bận đồ mát
ra đường bao giờ.

Anh tôi mới mua một
đôi giày và một cái
nón tốt.

Người có đặt may hai
bộ đồ tốt để bận kỳ du
lịch tới ở Bắc-kỳ

Trong mùa đông người
ta mặc đồ ấm.

Người lính hay đội
mũ hoặc képi.

Người xấu ưa bận đồ
tốt.

Phải vá đồ rách của
anh.

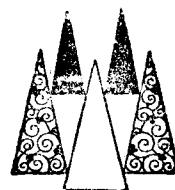
Hãy an mặc dúng
dáng anh được kính nể
luôn luôn.

Le vêtement de cérémonie des Annamites sont la robe noire et le turban

Ils ne les portent pendant les jours de fête.

Đồ lễ phục của người Annam là cái áo dài đen và cái khăn đóng.

Họ chỉ mặc trong những ngày lễ.



Végétaux : cây cối

14^e leçon

(Bài học thứ mười bốn)

L'arbre	Cây	(kây)
La feuille	Lá	(lả)
Le fruit	Trái	(trái)
La racine	Rễ	(rễ)
Le tronc d'arbre	Thân cây	(thân cây)
La fleur	Bông	(bong)
Le banane	Trái chuối	(trái chuối)
Le prune	Trái mận	(— mận)
Le goyave	Trái ổi	(— ổi)
Le mangoustan	Trái mãng cầu	(— mãng cầu)
Le pamplemousse	Trái bưởi	(— bưởi)
L'orange	Trái cam	(— cam)
Le citron	Trái chanh	(— chanh)
Le mandarin	Trái quýt	(— quýt)
La mangue	Trái xoài	(— xoài)
L'ananas	Trái thơm	(— thơm)
Le sabotier	Trái sabetier	(— sabetier)
L'herbe	Cỏ	(cỏ)
Le coco	Trái dừa	(trái dừa)
Paddy	Lúa	(lúa)
Maïs	Bắp	(bắp)
Vert	Sống	(sống)
Mur	Chín	(chín)
Parfumé	Thơm	(thơm)
Bons fruits	Trái tốt	(trái tốt)
Fruits pourris	Trái thối	(trái thối)
Sucré	Ngọt	(ngọt)

MOTS USUELS
(những chữ thường dùng).

Vert	Xanh (lá cây)	(xaanh (lá cây
Bleu	Xanh dương	(xanh yiuông)
Noir	Đen	(deen)
Jaune	Vàng	(viàng)
Rouge	Đỏ	(dồo)
Blanc	Trắng	(tràng)
Violet	Tím	(tím)
Rose	Hương	(hường)
Bouquet	Bó bông	(bờ bông)
Offrir	Dưng cho	(yưng cho)
Planter	Trồng	(trồng)
Arroser	Tưới	(tưới)
Greffer	Chiếc	(tchiết)
Abattre	Đốn	(daun)



PHRASES USUELLES DE CONVERSATIONS
(câu thường dùng nói chuyện)

Mon jardin est planté beaucoup d'arbres fruitiers. Vườn của tôi có trồng nhiều cây có trái.

L'arbre qui donne plus de fruits est le prunier. Cây cho trái nhiều hơn hết là cây mận.

L'eau de coco est très sucrée et rafraichissante. Nước dừa rất ngọt và mát.

Les feuilles de bananier sont très grandes. Lá chuối rất lớn.

On peut faire de bonnes confitures avec des fruits. Người ta có thể làm mứt thật ngon bằng các thứ trái cây.

Les fruits murs sont très nourrissants. Trái cây chín rất bổ.

Il ne faut pas manger des fruits verts. Chớ nên ăn trái cây sống.

Mã sœur aime les fleurs parfumées. Em gái tôi thích bông thơm.

On nourrit les buffes et les chevaux avec de l'herbe ou parfois avec du paddy. Người ta nuôi trâu và ngựa bằng cỏ hoặc cỏ khô bằng lúa.

La Cochinchine est riche en paddy et en caoutchouc. Xứ Namkỳ giàu lúa và cao su.

Animaux : thú vật

15^e leçon

(Bài học thứ mười lăm)

Le chien	Con chó (coon choo)
Le cheval	Con ngựa (coon ngựa)
Le bœuf	Con bò (coon booo)
L'âne	Con lừa (coon luaa)
Le rat	Con chuột (coon tchout)
Le porc	Con heo (coon heo)
Le mouton	Con trư (coon trư)
Le chat	Con mèo (coon mèo)
Le lapin	Con thỏ (coon thỏ)
Le Coq	Con gà (coon gà)
Le canard	Con vịt (coon vịt)
L'oise	Con ngỗng (coon ngoông)
Le dindon	Con gà tây (coon gà tây)
Le pigeon	Con bồ câu (coon booo câu)
Le tigre	Con cọp (coon coop)
L'éléphant	Con voi (coon voi)
L'oiseau	Con chim (coon chiêm)
Le buffle	Con trâu (coon trâu)
La moustique	Con muỗi (coon muỗi)
La punaise	Con rệp (coon rệp)



MOTS USUELS (những chữ thường dùng)

Méchant	Dữ (giữ)
Doux	Hiền (hiền)
Fidèle	Trung tín (troung ting)
Attraper	Bắt (bắc)
Trainer	Kéo (kéo)
Le coq chante	Coongà gáy (coon gà gail)
Aboyer	Sủa (soua)
Service	Sự giúp đỡ (suu youp đêu)
Nourrir	Nuôi (noui)



PHRASES USUELLES DE CONVERSATION
(câu thường dùng nói chuyện)

Le chien est un animal très fidèle

Les chevaux, les bœufs, les ânes nous rendent beaucoup de services utiles.

Ils nous donnent leur viande et leur peau.

Ils ne faut pas les maltraiter.

Les rats, les moustiques, les punaises sont inutiles et parfois nuisibles

Il faut les détruire

Tous les jours nous mangeons de la viande de porc.

Dans le basse cour de ma mère il y a beaucoup de volailles :

Tels que : des coqs, des canards, des oies, des dindons, des pigeons etc. ...

Con chó là một con thú rất trung tín.

Con ngựa, con bò, con lừa giúp cho chúng ta nhiều việc có ích.

Nó cho chúng ta thịt và da.

Chẳng nên hành hạ nó.

Con chuột con muỗi, con rệp thì vô ích và có khi có hại nữa.

Phải diệt trừ nó.

Thường ngày chúng ta ăn thịt heo.

Trong sân nuôi gà vịt của mẹ tôi có nhiều con vật lắm.

Như : gà, vịt, ngỗng, gà tây, bò câu vân vân.

Ma mère les nourrit avec du paddy ou du son

Le matin, dès bonne heure le coq chante le premier.

Le Bœuf tirent la charrue.

Les bœufs traînent la charrette.

Mon frère conduit la voiture à cheval

Le tigre est un animal méchant

Il ne vit que dans la forêt

Mẹ tôi nuôi nó bằng lúa hay cám.

Ban mai, khi trời còn sớm, con gà gáy trước nhứt.

Con trâu kéo cày.

Con bò kéo xe.

Anh tôi đánh xe ngựa.

Con cọp là con thú dữ

Nó chỉ ở trong rừng.



Armée : quân đội

16^e leçon

(Bãi học thứ mười sáu)

Armée de terre	Binh bộ (bình bồ)
Marine	Thủy-binh (thủy bình)
État major	Bộ tham mưu (bộ tham mưu)
Division	Sư đoàn (sư đoàn)
Bataillon	Bộ đội (bộ đội)
Officier	Sĩ quan (sĩ quan)
Maréchal	Đại-tướng (đại tướng)
Général	Quan sáu (quan sáu)
Colonel	Quan năm (quan năm)
Commandant	Quan tư (quan tư)
Capitaine	Quan ba (quan ba)
Lieutenant	Quan hai (quan hai)
Sous lieutenant	Quan một (quan một)
Adjudant	Quản (quản)
Sergent	Đội (đội)
Caporal	Cai (cai)
Soldat	Lính (lính)
Fusil	Súng trường (súng trường)
Mitrailleuse	Súng liên thanh (súng liên thanh)
Canon	Đại bác (đại bác)
Avion	Máy bay (máy bay)
Bateau de guerre	Tàu chiến (tàu chiến)
Tank	Xe thiết giáp (xe thiết giáp)
Grenade	Lựu đạn (lựu đạn)
La discipline	Kỷ luật (kỷ luật)
Ravitaillement	Vận lương (vận lương)

Auto
Poste de garde
La guerre
La paix

Xe hơi (xe hơi)
Đồn binh (dồn binh)
Chiến tranh (chiến tranh)
Hoà bình (hòa bình)

MOTS USUELS

(những chữ thường dùng)

Dur
Héros
Courageux
Peureux
Attaquer
Defendre
Vaincre
Sacrifier

Khó khăn (khó khăn)
Anh hùng (anh hùng)
Can đảm (can đảm)
Sợ sệt (sợ sệt)
Đánh phá (đánh phá)
Chống cự (chống cự)
Thắng (thắng)
Hy sinh (hy sinh)



PHRASES USUELLES DE CONVERSATION

(câu thường dùng nói chuyện)

L'Amérique, L'Angleterre, La Russie, La France et la Chine ont gagné cette guerre

Ils ont employé des armes modernes pour vaincre leurs ennemis.

Les soldats sont armés des fusils ou de mitrailleuses

Ils ont aussi des canons, des grenades, et d'autres armes plus puissantes.

L'Etat major des troupes Françaises en Extrême-Orient est installé à l'ancien lycée Pétrus-Ky

La discipline dans la caserne est très dure

Les officiers français sont toujours en tenue correcte

Nước Mỹ, nước Anh, nước Nga, nước Pháp và nước Tàu thắng trận giặc này.

Họ dùng những khí giới tối tân để thắng được quân nghịch của họ

Người lính đều thủ súng trường hoặc súng liên thanh.

Họ còn có đại bác, lựu đạn và nhiều thứ khí giới khác mạnh hơn nữa.

Bộ tham mưu của quân đội Pháp ở Viên-dông-dông ở trường trung-học Pétrus-Ky.

Kỷ luật ở trại lính rất gắt gao.

Sĩ quan Pháp ăn bận đoan trang luôn luôn.

Les soldats français sont très courageux et très disciplinés

Ils ont sacrifié leur vie pour défendre leur patrie

Ils respectent bien leurs officiers

Le général est vieux

Il considère les soldats comme ses enfants car ils vivent ensemble

Người lính Pháp thật can đảm và rất tuân kỷ-luật.

Họ hy sinh tánh mạng của họ để chống giữ quê hương.

Họ rất cung kính với sĩ quan của họ.

Vị quan sáu đã già rồi.

Ông coi quân lính như con của ông vì họ sống chung với nhau.



Le poste de télégraphe et téléphone : sở giấy thép

17^e leçon
(Bài học thứ mười bảy)

Le poste télégraphe et téléphone	Sở giấy thép (sở giấy thép)
Timbre poste	Con cò (coon cò)
La lettre	Cải thơ (cải thơ)
L'enveloppe	Bao thơ (baou thơ)
La boîte aux lettres	Thùng thơ (thoung thơ)
Le facteur	Người đi thơ (người đi thơ)
Le mandat	Mãn đa (mandat)
Mandat télégraphique	Mãn đa giấy thép (mandat giấy thép)
Téléphone	Giấy thép nói (giấy thép nói)
Télégramme	Điện tín (diên tín)
Télégraphier	Đánh điện tín (đánh diên tín)
Nouvelle	Tin tức (tìng tức)
Souhaiter	Chúc (chúc)
Demander	Hỏi (hoi)



MOTS USUELS (những chữ thường dùng)

Poster une lettre	Bỏ thơ vô thùng (bỏ thơ vô thùng)
Ecrire une lettre	Viết thơ (viết thơ)
Envoyer une lettre	Gởi thơ (gởi thơ)
Acheter un mandat	Mua một cái mandat (moua một cái mandat)
Demander des nouvelles	Hỏi tin tức (hỏi tìng tức)
Téléphoner	Nói giấy thép (nói giấy thép)
Et	Và (và)
Dans	Trong (trong)



PHRASES USUELLES DE CONVERSATIONS

(câu thường dùng nói chuyện)

Aujourd'hui j'écris une lettre à ma mère pour demander ses nouvelles

Sa dernière lettre, que j'ai reçue depuis deux jours, est datée le 1^{er} Novembre

Le jour de Noël s'approche.

Je dois préparer des lettres pour envoyer à tous mes parents pour leur souhaiter une bonne fête.

Je dois envoyer mon salaire à ma mère

Je vais à la poste pour acheter un mandat.

Je le mets dans une enveloppe avec la lettre et je la jette dans la boîte aux lettres

J'ai reçu un télégramme m'annonçant le mariage de ma sœur.

Hôm nay tôi viết thư cho mẹ tôi đăng hỏi thăm tin tức của người.

Cái thư chót của người tôi được cách đây hai bữa đề ngày một tây tháng mười một.

Ngày lễ sinh nhật gần tới.

Tôi phải viết thư gửi cho hết mấy người bà-con của tôi đăng chúc lễ

Tôi phải gửi tiền lương của tôi về cho mẹ tôi.

Tôi đi lại nhà giấy thép đăng mua 1 cái mán-da

Tôi đề nó chung với một cái thư trong cái bao và bỏ vào thùng thư

Tôi có được cái điện tín cho hay đám cưới của em tôi

La communication : sự thông thương

18^e leçon

(Bài học thứ mười tám)

L'auto
Le train
L'avion
Le bateau
La barque
La voie fluviale
La voie terrestre
Le voyage
Le voyageur

L'autocar
Le motocar
La bicyclette
Le camion
Le chemin de fer
Bagage

Xe hơi (saie heuil)
Xe lửa (saie lửa)
Máy bay (mái bail)
Tàu (táou)
Ghe (guaie)
Đường thủy (dường thùy)
Đường bộ (dường bộ)
Du lịch (yion litt)
Người hành khách (người hành khách)
Xe ô tô (xaie dờ)
Xe máy dầu (xaie mái yáou)
Xe máy (xaie mái)
Xe chở đồ (xaie tcheu đồ)
Đường xe lửa (dường xaie lửa)
Đồ hành lý (doo hanh lý)

MOTS USUELS

(những chữ thường dùng)

Loin	Xa	(xa)
Près	Gần	(gần)
Vite	Mau	(maou)
Lent	Chậm	(tchâm)
Pressé	Gấp	(guáp)
Filer	Chạy	(tchiai)
Aller en auto	Đi xe hơi	(di xé hênil)
Transporter	Chở	(tchêu)
Voler	Bay	(bail)
Naviguer	Đi tàu	(di táou)
Pédaler	Đi xe máy	(di xale mái)
Quand	Chừng nào	(tchiung nào)
D'abord	Trước	(trước)
Tout à coup	Thình lình	(thình lình)
Ensuite	Kế đó	(kế đó)
Immédiatement	Liền	(liêng)



PHRASES USUELLES DE CONVERSATIONS

(câu thường dùng nói chuyện)

Je vais souvent à
Saigon par le premier
train du matin

Tôi hay đi Saigon
bằng chuyến xe lửa
nhất buổi sớm mai

Il y a aussi des au-
tocars qui assurent
le transport des vo-
yageurs sur cette ligne

Cũng có xe đồ chở
hành khách chạy đường
đó

Les voyageurs pré-
fèrent les petites autos
qui roulent plus vite

Hành khách thích đi
xe hơi nhỏ chạy mau
hơn

Les bateaux et les
barquent circulent
dans les fleuves

Tàu và ghe chạy dưới
sông.

L'avion vole dans
le ciel

Máy bay trên trời.

La ligne de chemin
de fer transindochi-
nois est en réparation

Đường xe lửa Đông-
Dương đang sửa sang

Le train doit mettre
deux jours pour aller
de Saigon à Hanoi

Xe lửa phải mất hai
ngày chạy từ Saigon tới
Hà Nội

Où allez-vous ?

Anh đi đâu đó ?

Je me promène

Tôi đi chơi

Quand rentrerez-
vous en France

Chừng nào anh về
Pháp

Dans un an

Trong một năm

Tableau synoptique des divisions administratives de la Cochinchine

1. — Région de l'Est

<i>Chefs lieux</i>	<i>Postes administratifs</i>
Baria	Cap St Jacques
Bienhoa	Núi chua chang, An-binh
Thudaumot	Tuong-An, Hon-quan, Bu-Dop
Tayninh	Trang-Bang
Giadinh	Thu-duc, Hoc mon, Go-vap, Nhà-bè
Cholon	Duc-hoa, Rach-kien, Can-gioc

2. — Région du Centre

Tanan	Binh-phuoc, Phuong-Toai
Mytho	Cai-bè, Cai-lay, An-hoa, Cho-gao
Bentre	Batri, Soc-sai, Thanh-phu, Mo-cay
Travinh	O lac, Bèc trang, Cang-long, Ba-dang
Vinhloug	Vung-liem, Tam-binh

3. — Région de l'Ouest

Baclieu	Vinh-loi V.-My, Gia-rai, Ca-mau
Socitrag	Phu-loc, Bang-long, Kè-sach
Cantho	O-men, Cau khè, Phu-hiep
Rachgia	Long-my, Go-quao, Giong-rieng
Longxuyen	Thaoi Cho-moi, Triton, Tinh-bien
Chaudoc	Tan-chau

Distances kilométriques entre Saigon et les principaux centres de la Cochinchine

De Saigon à	Kilomètres
Baclieu.....	713
Baria.....	101
Bentre.....	86
Bienhoa.....	29
Budop.....	167
Camau.....	344
Cantho.....	165
Cap Saint-Jacques ...	123
Chaudoc.....	243
Cholon.....	5
Giadinh.....	5
Gocong.....	58
Haien.....	369
Honchong.....	400
Honquan.....	111
Lôc-anh.....	134
Longxuyen.....	186
Mytho.....	71
Rachgia.....	284
Sadec.....	139
Socitrag.....	225
Tanan.....	47
Tayninh.....	96
Thudaumot.....	30
Trangbang.....	47
Travinh.....	198
Triton.....	235
Vinhloug.....	134
Xuân-lôc.....	78

ERRATA

AU LIEU DE :

LIRE :

Page 4, 19 ^e ligne : attribue	attribuent
Page 5, 3 ^e ligne : s. Hobe	syllabe
— 20 ^e ligne : remblayer	remblayer
Page 12, 2 ^e ligne : Hère	colère
Page 19, 3 ^e ligne : gamma- tica!	grammatical
Page 24, 3 ^e ligne : quand	quand
Page 31, 16 ^e ligne : vous avez une « bon » sante	vous avez une « bonne » santé
Page 34, 20 ^e ligne : « la » Cambodge	« le » Cambodge
Page 45, 11 ^e ligne : le « cor- donnier »	le « cordonnier »
Page 47, 22 ^e ligne : le « co- lie » tire le pousse-pousse	le « coolie » tire le pousse- pousse
Page 48, 13 ^e ligne : (lire co- longe) « livrer » des	adversaires
Page 52, 13 ^e ligne : nous « pounons » vous en livrer dans un mois	nous « pouvons » vous en livres dans un mois
Page 22 ^e ligne : « la » sable	« le » sable
Page 59, 7 ^e ligne : mouti- quaire	moustiquaire
Page 80, 1 ^{ère} et 5 ^e lignes : Le poste de télégraphe et téléphone	« la » poste de télégra- phe et téléphone